*УДК 811.352.3*

*DOI:****10.35330/****1991-6639-2020-4-96-111-117*

**АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДА ФОЛЬКЛОРНОЙ ПЕСНИ**

**И РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ**

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ**

**С.М. АЛХАСОВА**

Институт гуманитарных исследований –

филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр

«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»

360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18

E-mail: [kbigi@mail.ru](mailto:kbigi@mail.ru)

*В статье рассматриваются вопросы культурологической переводимости фольклорного текста с кабардино-черкесского на русский язык на трех уровнях, выявляется его алгоритм. Речь идет о том, что в культурах различных народов в силу универсальности и закономерности человеческого мышления, рода деятельности и т.д. многое является общим. Отмечается, что из-за разной среды обитания, различных исторических условий развития, помимо общего, в культурах разных народов многое является специфическим, принадлежащим только одному этносу. Это и составляет национальную культуру. Новизна исследования видится в том, что автор ищет пути решения проблемы передачи и сохранения специфики национальной культуры при переводе фольклора с одного языка на другой.*

*Особое внимание уделяется границам решения проблемы национально-культурных различий исходного языка оригинала и языка перевода. Доказывается, что эти границы находятся на трех уровнях алгоритма перевода: первый алгоритм выявляется при сопоставлении стилистики и семантики; второй – при культурологической совместимости путем культурно-этнического преобразования произведения; третий – при поэтическом соответствии. Адекватная мера семантической, культурной и поэтической адаптации перевода находится где-то посередине.*

*В качестве примера приводятся фрагменты фольклорных текстов из книги Ш.Б. Ногма «Филологические труды».*

**Ключевые слова:** фольклор, этнос, специфика перевода, современная наука, кабардино-черкесский язык, поэтика фольклора.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Гацак В.М.* Проблемы фольклористического перевода эпоса. В кн.: Фольклор. Издание эпоса. М., 1977. С. 81.

1. *Кумахов М.А., Кумахова З.Ю.* Язык адыгского фольклора. Нартский эпос. М., 1985. С. 30.

3. *Налоев З.М.* У истоков песенного искусства адыгов // Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов / под ред. Е.В. Гиппиуса. М., 1980. Т. 1. С. 16, 19.

4. *Ногма Ш.Б.* Филологические труды. Т. I. Нальчик, 1956. С. 44-46; 47.

5. *Лопатинский Л.Г.* Заметки о народе адыге вообще и кабардинцах в частности // СМОМПК, ХП, 1891. С. 7.

**Сведения об авторе:**

**Алхасова Светлана Михайловна,** д.фил.н., в.н.с. сектора кабардино-черкесской литературы Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН.

360051, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.

Тел. 8-928-707-49-15.

E-mail: [alkhas55@mail.ru](mailto:alkhas55@mail.ru)